叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 海的诅咒(sea Curse) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海的诅咒(Sea curse)
第1/1页

[siː] [kɜːrs]
Sea **Curse**
海 诅咒

海之诅咒

['rɑːbərt] [iː] . ['haʊərd]
ROBERT **E** **.** **HOWARD**
罗伯特 E . 霍华德

罗伯特·E·霍华德

[æk'nɑłɪdʒmənts]
ACKNOWLEDGMENTS
致谢

致谢

[siː] [kɜːrs] , ['kɑːpiraɪt] - [baɪ]['pɑːpjələr]['fɪkʃ(ə)n] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪ˛liz] ,
Sea **Curse** **,** **copyright** **1928** **by** **Popular** **Fiction** **Publishing** **Company** **for** **Weird** **Tales** **,**
海 诅咒 , 版权 - 经过 受欢迎的 小说 出版 公司 为了 诡异的 故事 ,
[meɪ] - .
May **1928** **.**
可能 - .

《海之诅咒》，版权归 Popular Fiction Publishing Company 所有，刊登于 1928 年 5 月的《怪异故事》杂志。

[siː] [kɜːrs]
Sea **Curse**
海 诅咒

海之诅咒

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ðiˌ] ['feɪlɪŋ] [laɪt]
And **some** **return** **by** **the** **failing** **light**
和 一些 返回 经过 这 失败 光

有些人趁着暮色归来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][ðə; ðiˌ] ['weɪkɪŋ] [driːm] ,
And **some** **in** **the** **waking** **dream** **,**
和 一些 在 这 醒来 梦 ,

还有一些人则在清醒的梦境中，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ðiˌ] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['drɪpɪŋ] ['goʊsts]
For **she** **hears** **the** **heels** **of** **the** **dripping** **ghosts**
为了 她 听到 这 高跟鞋 的 这 滴落 鬼魂

因为她听见了滴水鬼魂的脚步声

[ðæt] [raɪd][ðə; ðiˌ] [rʌf] [ruːfbiːm] .
That **ride** **the** **rough** **roofbeam** **.**
那 骑 这 粗糙的 屋梁 .

那辆车沿着粗糙的屋顶横梁行驶。

— ['kɪplɪŋ]
— **Kipling**
— 吉卜林

——吉卜林

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['brɔːlərz] [ænd; ənd]['brægət; -ɑːt] , [ðə; ði][laʊd] ['bostɚ] [ænd; ənd][hɑːrd] ['drɪŋkəz]

They	were	the	brawlers	and	braggarts	,	the	loud	boasters	and	hard	drinkers
他们	是	这	斗殴者	和	自吹自擂者	,	这	大声	自夸者	和	难的	饮酒者

, [ʌv; əv] ['fɛriːŋ] [taʊn] ,

,	of	Faring	town	,
,	的	航道	镇	,

他们是法灵镇的打架斗殴者、吹牛大王、大声吹嘘者和嗜酒者。

[dʒɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kroʊni] [laɪ] - [lɪp] - .

John	Kulrek	and	his	crony	Lie	-	lip	Canool	.
约翰	-	和	他的	裙带关系	说谎	-	唇	-	.

约翰·库尔雷克和他的同伙"谎言之唇"卡努尔。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] , [ə; eɪ] ['taʊzld] - ['herd] [læd] ,

Many	a	time	have	I	,	a	tousled	-	haired	lad	,
许多	一个	时间	有	我	,	一个	蓬乱的	-	头发	小伙子	,

我，一个头发蓬乱的少年，曾多次.....

['stoʊlən][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] [dɔːr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [kɜːrs] , [ðer; ðər] [prə'feɪn] ['ɑːrgjuːmənts]

stolen	to	the	tavern	door	to	listen	to	their	curses	,	their	profane	arguments
被盗	到	这	酒馆	门	到	听	到	他们的	诅咒	,	他们的	亵渎	论点

[ænd; ənd][waɪld] [siː] ['sɔŋz] ;

and	wild	sea	songs	;
和	荒野	海	歌曲	;

偷偷溜到酒馆门口，听他们咒骂、亵渎的争吵和狂野的海歌；

[hæf] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd][hæf][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld]['roʊvɚz] .

half	fearful	and	half	in	admiration	of	these	wild	rovers	.
一半	可怕	和	一半	在	钦佩	的	这些	荒野	探测车	.

对这些野生漫游者，我既感到害怕，又充满敬佩。

[aɪ] , [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['fɛriːŋ] [taʊn] [geɪzd] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]

Aye	,	all	the	people	of	Faring	town	gazed	on	them	with	fear	and
是的	,	全部	这	人们	的	航道	镇	凝视	在	他们	和	害怕	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

是的，法灵镇的所有居民都带着敬畏和钦佩的目光注视着他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛriːŋ] [men] ;

for	they	were	not	like	the	rest	of	the	Faring	men	;
为了	他们	是	不是	喜欢	这	休息	的	这	航道	男人	;

因为他们与法林家的其他人不一样；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [plaɪ] [ðer; ðər] [treɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊsts] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

they	were	not	content	to	ply	their	trade	along	the	coasts	and	among	the
他们	是	不是	内容	到	胶合板	他们的	贸易	沿着	这	海岸	和	之中	这

[ʃɑːrk] - [tiːθ] [ʃoʊlz] .

shark	-	teeth	shoals	.
鲨鱼	-	牙齿	浅滩	.

他们并不满足于在沿海地区和鲨鱼牙齿礁石区进行贸易。

[noʊ] [jɔːl] , [noʊ] [skɪf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

No	yawls	,	no	skiffs	for	them	!
不	小艇	,	不	小艇	为了	他们	!

他们没有小艇，也没有平底船！

[ðeɪ] ['fɛrd] [fɑːr] , ['fɑːrðər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

They	fared	far	,	farther	than	any	other	man	in	the	village	,
他们	表现	远的	,	更远	比	任何	其他	男人	在	这	村庄	,

他们走得很远，比村里任何其他人都走得远。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪps] [ðæt] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [taɪdz] [tuː; tə]

for	they	shipped	on	the	great	sailing	-	ships	that	went	out	on	the	white	tides	to
为了	他们	已发货	在	这	伟大的	帆船	-	船舶	那	去	出去	在	这	白色的	潮汐	到

[breɪv] [ðə; ði] ['restləs] [greɪ] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [pɔːrts][ɪn][streɪndʒ][lændz] .

brave	the	restless	gray	ocean	and	make	ports	in	strange	lands	.
勇敢的	这	不安	灰色的	海洋	和	制作	端口	在	奇怪的	土地	.

因为他们乘坐巨大的帆船，乘着白色的潮水驶向波涛汹涌的大海，在陌生的土地上建立港口。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swɪft] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] - [koʊst] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɛriːŋ] [wen] [dʒɑːn]

I	mind	it	was	swift	times	in	the	little	sea	-	coast	village	of	Faring	when	John
我	头脑	它	曾是	迅速	时代	在	这	小的	海	-	海岸	村庄	的	航道	什么时候	约翰

- [keɪm] [hoʊm] ,

Kulrek	came	home	,
-	来了	家	,

我记得约翰·库尔雷克回到家乡法林这个海滨小村庄时，那里正经历着一段快速的时期。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] [laɪ] - [lɪp][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['swægərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] , [ɪn]

with	his	furtive	Lie	-	lip	at	his	side	,	swaggering	down	the	gang	-	plank	,	in
和	他的	鬼鬼祟祟	说谎	-	唇	在	他的	边	,	趾高气扬	向下	这	帮派	-	板	,	在

[hɪz; ɪz] ['tæri] [siː] - [kloʊðz] ,

his	tarry	sea	-	clothes	,
他的	焦油	海	-	衣服	,

他那鬼鬼祟祟的谎言嘴巴跟在他身边，穿着沾满焦油的水手服，大摇大摆地走下舷梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['leðər] [belt] [ðæt] [held][hɪz; ɪz]['evər] - ['redi] ['dægər] ; ['ʃaʊtɪŋ]

and	the	broad	leather	belt	that	held	his	ever	-	ready	dagger	;	shouting
和	这	广阔	皮革	腰带	那	握住	他的	曾经	-	准备好	匕首	;	喊叫

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['feɪvərd] [ə'kweɪntəns] ,

condescending	greeting	to	some	favored	acquaintance	,
居高临下的	问候	到	一些	受青睐	熟人	,

还有那条宽大的皮带，上面挂着他随时准备使用的匕首；他向某个关系不错的熟人发出居高临下的问候。

['kɪsɪŋ] [sʌm; səm]['meɪd(ə)n] [huː] ['ventʃərd] [tuː] [nɪr] ; [ðen] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

kissing	some	maiden	who	ventured	too	near	;	then	up	the	street	,
接吻	一些	少女	WHO	冒险	也	靠近	;	然后	向上	这	街道	,

亲吻了某个靠得太近的少女；然后沿着街道走去，

['rɔːrɪŋ] [sʌm; səm] ['skersli] ['diːsnt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

roaring	some	scarcely	decent	song	of	the	sea	.
咆哮	一些	几乎	体面的	歌曲	的	这	海	.

咆哮着，唱着一首勉强能听懂的海之歌。

[haʊ] [ðə; ði] ['krɪndʒə˞] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdləz] , [ðə; ði] ['hængəz] - [ɑːn] , [wʊd] [swɔːrm] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː]

How	the	cringers	and	the	idlers	,	the	hangers	-	on	,	would	swarm	about	the	two
如何	这	令人尴尬	和	这	惰轮	,	这	衣架	-	在	,	会	蜂群	关于	这	二

['despərət] ['hɪroʊz] ,

desperate	heroes	,
绝望的	英雄	,

那些卑躬屈膝、游手好闲、依附于两个绝望英雄的人，会如何蜂拥而至？

['flætərɪŋ] [ænd; ənd] ['smɜːrkɪŋ] , [gə'fɔːɪŋ] [hɪ'leriəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['næsti][dʒest] .

flattering	and	smirking	,	guffawing	hilariously	at	each	nasty	jest	.
奉承	和	冷笑	,	大笑	滑稽地	在	每个	可恶的	笑话	.

奉承又轻蔑，对每一个恶毒的玩笑都发出滑稽的大笑。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] ['ləʊfəz] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

For	to	the	tavern	loafers	and	to	some	of	the	weaker	among	the
为了	到	这	酒馆	乐福鞋	和	到	一些	的	这	较弱	之中	这

[streɪt] - ['fɔːrwərd] ['vɪlɪdʒɚz] ,

straight	-	forward	villagers	,
直的	-	向前	村民们	,

对于酒馆里的游手好闲之徒，以及一些性格较为软弱、为人正直的村民来说，

[ðiːz] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪld] [tɔːk] [ænd; ənd][ðer; ðər]['bruːt(ə)l] [diːdz] ,

these	men	with	their	wild	talk	and	their	brutal	deeds	,
这些	男人	和	他们的	荒野	讲话	和	他们的	野蛮	契约	,

这些人言辞狂妄，行为残暴，

[ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] ['kʌntriz] , [ðiːz] [men] , [aɪ] [seɪ] ,

their	tales	of	the	Seven	Seas	and	the	far	countries	,	these	men	,	I	say	,
他们的	故事	的	这	七	海域	和	这	远的	国家	,	这些	男人	,	我	说	,

我说，这些人讲述的七大洋和遥远国度的故事

[wɜːr; wər]['væliənt] [naɪts] , ['neɪtʃɚz] ['nəublmən] [huː] [derd] [tuː; tə][biː; bi][men][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]

were	valiant	knights	,	nature's	noblemen	who	dared	to	be	men	of	blood	and
是	英勇	骑士	,	自然的	贵族	WHO	敢于	到	是	男人	的	血	和

[brɔːn] .

brawn	.
膂力	.

他们是英勇的骑士，是天生的贵族，敢于成为嗜血强悍之人。

[ænd; ənd][ɔːl] [fɪrd] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['biːtn] [ɔːr][ə; eɪ]['wʊmən]

And	all	feared	them	,	so	that	when	a	man	was	beaten	or	a	woman
和	全部	害怕	他们	,	所以	那	什么时候	一个	男人	曾是	被打败	或者	一个	女士

[in'sʌltid] ,

insulted	,
受辱	,

所有人都惧怕他们，以至于当有人被打或女人被侮辱时，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ['mʌtəd] — [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

the	villagers	muttered	—	and	did	nothing	.
这	村民们	低声说道	—	和	做过	没有什么	.

村民们低声议论着，却什么也没做。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [mɑːl] ['fɛrɪlz] [niːs] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ][dʒɑːn] - ,

And	so	when	Moll	Farrell's	niece	was	put	to	shame	by	John	Kulrek	,
和	所以	什么时候	莫尔	法雷尔的	侄女	曾是	放	到	耻辱	经过	约翰	-	,

所以当莫尔·法雷尔的侄女被约翰·库尔雷克羞辱时，

[nʌn] [derd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][pʊt][ɪn][wɜːrdz] [wʌt] [ɔːl] [θɔːt] .

none	dared	even	to	put	in	words	what	all	thought	.
没有任何	敢于	甚至	到	放	在	字	什么	全部	想法	.

没有人敢用言语表达大家的想法。

[mɑːl][hæd; həd]['nevər] ['mærid] ,

Moll	had	never	married	,
莫尔	有	绝不	已婚	,

莫尔从未结婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lɪvd] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	she	and	the	girl	lived	alone	in	a	little	hut	down	close	to	the	beach	,
和	她	和	这	女孩	居住地	独自的	在	一个	小的	小屋	向下	关闭	到	这	海滩	,

她和那个女孩独自住在海滩附近的一间小木屋里。

[soʊ][kloʊz] [ðæt] [ɪn] [haɪ] [taɪd][ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

so	close	that	in	high	tide	the	waves	came	almost	to	the	door	.
所以	关闭	那	在	高的	潮	这	波浪	来了	几乎	到	这	门	.

离家很近，涨潮时海浪几乎都涌到门前了。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'kaʊntid] [oʊld][mɑ:l] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

The	people	of	the	village	accounted	old	Moll	something	of	a	witch	,	and	she
这	人们	的	这	村庄	已记录	老的	莫尔	某物	的	一个	巫婆	,	和	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] ,

was	a	grim	,
曾是	一个	严峻	,

村里人都觉得老莫尔有点像个女巫，她性格阴沉，

[gɔ:nt] [oʊld] [deɪm] [hu:] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['eniwʌn] .

gaunt	old	dame	who	had	little	to	say	to	anyone	.
瘦削	老的	贵妇人	WHO	有	小的	到	说	到	任何人	.

一位面容憔悴的老妇人，很少和人说话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['maɪndɪd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [i:kt] [aʊt][ə; eɪ][slɪm] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['gæðərɪŋ]

But	she	minded	her	own	business	,	and	eked	out	a	slim	living	by	gathering
但	她	有思想	她	自己的	商业	,	和	eked	出去	一个	苗条的	活的	经过	采集

[klæmz] ,

clams	,
蛤蜊	,

但她安分守己，靠捡蛤蜊勉强糊口。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp]['bɪts][ʌv; əv] ['drɪftwʊd] .

and	picking	up	bits	of	driftwood	.
和	挑选	向上	比特	的	浮木	.

并捡拾一些浮木碎片。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['fu:lɪʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [veɪn][ænd; ənd] ['i:zəli] [bɪ'fu:l] ,

The	girl	was	a	pretty	,	foolish	little	thing	,	vain	and	easily	befooled	,
这	女孩	曾是	一个	漂亮的	,	愚蠢	小的	事物	,	徒劳	和	容易地	愚弄	,

那女孩长得漂亮，但头脑简单，虚荣又容易受骗。

[els] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:rk] - [laɪk] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][dʒɑ:n] - .

else	she	had	never	yielded	to	the	shark	-	like	blandishments	of	John	Kulrek	.
别的	她	有	绝不	产生	到	这	鲨鱼	-	喜欢	奉承	的	约翰	-	.

否则她绝不会屈服于约翰·库尔雷克鲨鱼般的甜言蜜语。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bri:z] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	mind	the	day	was	a	cold	winter	day	with	a	sharp	breeze	out	of	the
我	头脑	这	天	曾是	一个	寒冷的	冬天	天	和	一个	锋利的	微风	出去	的	这

[i:st] [wen] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [ʃri:k] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd]

east	when	the	old	dame	came	into	the	village	street	shrieking	that	the	girl	had
东方	什么时候	这	老的	贵妇人	来了	进入	这	村庄	街道	尖叫	那	这	女孩	有

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

我记得那天是寒冷的冬日，东边刮着凛冽的寒风，老妇人冲进村里的街道，尖叫着说女孩失踪了。

[ɔ:l] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bli:k] ['ɪnlənd] [hɪlz] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ]

All	scattered	over	the	beach	and	back	among	the	bleak	inland	hills	to	search
全部	疏散	超过	这	海滩	和	后退	之中	这	苍凉	内陆	丘陵	到	搜索

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ɔ:l] [seɪv] [dʒɑ:n] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krəʊni:z] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði]['tævərn]['daɪsɪŋ]

for	her	—	all	save	John	Kulrek	and	his	cronies	who	sat	in	the	tavern	dicing
为了	她	—	全部	节省	约翰	-	和	他的	亲信	WHO	卫星	在	这	酒馆	切丁

[ænd; ənd] [təupɪŋ] .

and	toping	.
和	顶	.

所有人都散落在海滩上，回到荒凉的内陆山丘中寻找她——除了约翰·库尔雷克和他的同伙，他们坐在酒馆里赌博。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ʃoʊlz] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['nevər] - ['si:sɪŋ] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

All	the	while	beyond	the	shoals	,	we	heard	the	never	-	ceasing	droning	of	the
全部	这	尽管	超过	这	浅滩	,	我们	听到	这	绝不	-	停止	无人机	的	这

['hi:vɪŋ] ,

heaving	,
起伏	,

与此同时，在浅滩之外，我们一直听到海浪拍打着海岸发出的持续不断的嗡嗡声。

['restləs] [greɪ] ['mɑ:nstər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊstli] [dɑ:n] [mɑ:l] ['fɛrɪlz] [gɜ:rl]

restless	grey	monster	,	and	in	the	dim	light	of	the	ghostly	dawn	Moll	Farrell's	girl
不安	灰色的	怪物	,	和	在	这	暗淡	光	的	这	幽灵般的	黎明	莫尔	法雷尔的	女孩

[keɪm] [hoʊm] .

came	home	.
来了	家	.

不安分的灰色怪物，在幽灵般的黎明昏暗的光线下，莫尔·法雷尔的女儿回家了。

[ðə; ði] [taɪdz] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wet] [sændz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət]

The	tides	bore	her	gently	across	the	wet	sands	and	laid	her	almost	at
这	潮汐	钻孔	她	轻轻地	穿过	这	湿的	沙子	和	铺设	她	几乎	在

[hɜ:r; hər] [oʊn] [dɔ:r] .

her	own	door	.
她	自己的	门	.

潮水轻轻地带着她穿过湿润的沙滩，把她送到几乎她家门口的地方。

['vɜ:rdʒɪn] - [waɪt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] ['foʊldɪd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [stɪl]

Virgin	-	white	she	was	,	and	her	arms	were	folded	across	her	still
处女	-	白色的	她	曾是	,	和	她	武器	是	折叠	穿过	她	仍然

['bʊzəm] ; [kɑ:m] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

bosom	;	calm	was	her	face	,
怀	;	冷静的	曾是	她	脸	,

她皮肤白皙如圣女，双臂交叉抱在胸前，面容平静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [taɪdz] [said] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['slendər] [lɪmz] .

and	the	gray	tides	sighed	about	her	slender	limbs	.
和	这	灰色的	潮汐	叹了口气	关于	她	苗条	四肢	.

灰色的潮水在她纤细的四肢上叹息。

[mɑ:l] ['fɛrɪlz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stoʊnz] ,

Moll	Farrell's	eyes	were	stones	,
莫尔	法雷尔的	眼睛	是	石头	,

莫尔·法雷尔的眼睛像石头一样。

[jet] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [ded] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ] [wɜ:rd] [tɪl] [dʒɑ:n] - [ænd; ənd]

yet	she	stood	above	her	dead	girl	and	spoke	no	word	till	John	Kulrek	and
然而	她	站立	多于	她	死的	女孩	和	辐	不	单词	直到	约翰	-	和

[hɪz; ɪz] ['kroʊni] [keɪm] ['ri:lɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tævərn] ,

his	crony	came	reeling	down	from	the	tavern	,
他的	裙带关系	来了	卷轴	向下	从	这	酒馆	,

然而，她却站在死去的女儿身边，一言不发，直到约翰·库尔雷克和他的同伙踉跄着从酒馆里下来。

[ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] - [dʒæks] [stɪl] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

their	drinking	-	jacks	still	in	their	hands	.
他们的	喝	-	杰克	仍然	在	他们的	双手	.

他们手里还拿着酒杯。

[drʌŋk] [wʌz; wəz] [dʒɑ:n] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [geɪv] [bæk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , ['mɜ:rdər] [ɪn]

Drunk	was	John	Kulrek	,	and	the	people	gave	back	for	him	,	murder	in
醉	曾是	约翰	-	,	和	这	人们	给予	后退	为了	他	,	谋杀	在

[ðer; ðər] [soʊlz] ;

their	souls	;
他们的	灵魂	;

约翰·库尔雷克喝醉了，人们为他付出了代价，心中充满了杀意；

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][mɑːl] ['færəl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɜːrl] .

so	he	came	and	laughed	at	Moll	Farrell	across	the	body	of	her	girl	.
所以	他	来了	和	笑了	在	莫尔	法雷尔	穿过	这	身体	的	她	女孩	.

于是他走过来，隔着莫尔·法雷尔和她女儿的身体嘲笑她。

" [zaʊndz] ! " [swɔːr] [dʒɑːn] - ; " [ðə; ði] [wentʃ] [hæz; həz] [draʊnd] [hɜːr'self] , [laɪ] - [lɪp] !

"	Zounds	!	"	swore	John	Kulrek	;	"	the	wench	has	drowned	herself	,	Lie	-	lip	!
"	声波	!	"	发誓	约翰	-	;	"	这	妖妇	有	溺水	她自己	,	说谎	-	唇	!

“糟了！”约翰·库尔雷克咒骂道；“这丫头淹死了，利普！”

" [laɪ] - [lɪp] [læft] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [maʊθ] .

"	Lie	-	lip	laughed	,	with	the	twist	of	his	thin	mouth	.
"	说谎	-	唇	笑了	,	和	这	捻	的	他的	薄的	嘴	.

“谎言嘴咧开他那薄薄的嘴唇，笑了。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [heitid] [mɑːl] ['færəl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

He	always	hated	Moll	Farrell	,	for	it	was	she	that	had	given	him	the
他	总是	憎恨	莫尔	法雷尔	,	为了	它	曾是	她	那	有	给定	他	这

[neɪm] [ʌv; əv] [laɪ] - [lɪp] .

name	of	Lie	-	lip	.
姓名	的	说谎	-	唇	.

他一直恨透了莫尔·法雷尔，因为是她给他起了个绰号叫“说谎嘴”。

[ðen] [dʒɑːn] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - [dʒæk] , ['sweɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n][legz] .

Then	John	Kulrek	lifted	his	drinking	-	jack	,	swaying	on	his	uncertain	legs	.
然后	约翰	-	抬起	他的	喝	-	杰克	,	摇晃	在	他的	不确定	腿	.

然后，约翰·库尔雷克举起他的酒杯，摇摇晃晃地站着，双腿发软。

" [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wentʃɪz] [goʊst] !

"	A	health	to	the	wench's	ghost	!
"	一个	健康	到	这	女仆	鬼	!

愿这女妖的鬼魂安息！

" [hiː; hi] [beˈləud] , [waɪl] [ɔːl] [stʊd] [ə'gæst] .

"	he	bellowed	,	while	all	stood	aghast	.
"	他	咆哮	,	尽管	全部	站立	惊愕	.

他怒吼着，所有人都惊恐地站在那里。

[ðen] [mɑːl] ['færəl] [spoʊk] ,

Then	Moll	Farrell	spoke	,
然后	莫尔	法雷尔	辐	,

然后莫尔·法雷尔开口说话了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [skriːm] [wɪtʃ] [sent] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][koʊld][ʌp]

and	the	words	broke	from	her	in	a	scream	which	sent	ripples	of	cold	up
和	这	字	打破	从	她	在	一个	尖叫	哪个	发送	涟漪	的	寒冷的	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [spaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

and	down	the	spines	of	the	throng	.
和	向下	这	脊柱	的	这	人群	.

她的话语化作一声尖叫，震得在场众人脊背发凉。

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [dʒɑːn] - !

"	The	curse	of	the	Foul	Fiend	upon	you	,	John	Kulrek	!
"	这	诅咒	的	这	犯规	恶魔	之上	你	,	约翰	-	!

“邪恶恶魔的诅咒降临在你身上，约翰·库尔雷克！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd][rest][ə'pɑːn][jʊr; jər] [vaɪl] [soʊl] [θruː'aʊt] [ɪ'tɜːrnəti] !

"	The	curse	of	God	rest	upon	your	vile	soul	throughout	eternity	!
"	这	诅咒	的	上帝	休息	之上	你的	卑鄙的	灵魂	自始至终	永恒	!

“愿上帝的诅咒永远降临在你卑鄙的灵魂上！”

[meɪ] [juː; jʊ] [geɪz] [ɑːn] [saɪts] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sɪr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [skɔːrtʃ] [ðə; ði][soʊl]

May	you	gaze	on	sights	that	shall	sear	the	eyes	of	you	and	scorch	the	soul
可能	你	目光	在	景点	那	将	炙烤	这	眼睛	的	你	和	烧焦	这	灵魂

[ʌv; əv][juː; jʊ] !

of	you	!
的	你	!

愿你所见的景象灼伤你的双眼，灼伤你的灵魂！

[meɪ] [juː; jʊ][daɪ][ə; eɪ] ['blʌdi] [deθ] [ænd; ənd] [raɪð] [ɪn] ['hɛlz] [fleɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd]

May	you	die	a	bloody	death	and	writhe	in	hell's	flames	for	a	million	and
可能	你	死	一个	血腥	死亡	和	翻腾	在	地狱的	火焰	为了	一个	百万	和

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] !

a	million	and	yet	a	million	years	!
一个	百万	和	然而	一个	百万	年	!

愿你惨死，在地狱烈焰中煎熬百万年、百万年、百万年！

[aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ][baɪ] [siː] [ænd; ənd][baɪ][lænd] , [baɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][baɪ] [er] ,

I	curse	you	by	sea	and	by	land	,	by	earth	and	by	air	,
我	诅咒	你	经过	海	和	经过	土地	,	经过	地球	和	经过	空气	,

我以海洋、陆地、大地和天空诅咒你们！

[baɪ][ðə; ði]['diːmənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['diːmənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɑːmplænd] ,

by	the	demons	of	the	oceans	and	the	demons	of	the	swamplands	,
经过	这	恶魔	的	这	海洋	和	这	恶魔	的	这	沼泽地	,

被海洋的恶魔和沼泽的恶魔所诅咒

[ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɔblɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] !

the	fiends	of	the	forests	and	the	goblins	of	the	hills	!
这	恶魔	的	这	森林	和	这	哥布林	的	这	丘陵	!

森林里的恶魔和山丘里的妖精！

[ænd; ənd][juː; jʊ] — " [hɜːr; hər] [liːn] ['fɪŋgər] [stæbd] [æt; ət] [laɪ] - [lɪp] - [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd]

And	you	—	"	her	lean	finger	stabbed	at	Lie	-	lip	Canool	and	he	started
和	你	—	"	她	倾斜	手指	刺伤	在	说谎	-	唇	-	和	他	开始

['bækwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['peɪlɪŋ] ,

backward	,	his	face	paling	,
落后	,	他的	脸	苍白	,

“还有你——”她纤细的手指戳向利普·卡努尔，他向后退去，脸色苍白。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [deθ]

"	you	shall	be	the	death	of	John	Kulrek	and	he	shall	be	the	death
"	你	将	是	这	死亡	的	约翰	-	和	他	将	是	这	死亡

[ʌv; əv][juː; jʊ] !

of	you	!
的	你	!

“你将成为约翰·库尔雷克的死神，而他将成为你的死神！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [dʒɑːn] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd][dʒɑːn] - [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

You	shall	bring	John	Kulrek	to	the	doors	of	hell	and	John	Kulrek	shall	bring
你	将	带来	约翰	-	到	这	门	的	地狱	和	约翰	-	将	带来

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] - [triː] !

you	to	the	gallows	-	tree	!
你	到	这	绞刑架	-	树	!

你将把约翰·库尔雷克带到地狱之门，而约翰·库尔雷克将把你带到绞刑架上！

[aɪ][set][ðə; ðɪ] [siːl] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [braʊ] , [dʒɑːn] - !

I	set	the	seal	of	death	upon	your	brow	,	John	Kulrek	!
我	放	这	海豹	的	死亡	之上	你的	眉头	,	约翰	-	!

约翰·库尔雷克，我已将死亡的印记刻在你的额头上！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] ['terər] [ænd; ənd][daɪ][ɪn] ['hɔːrər] [fɑːr][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][koʊld] [greɪ] [siː] !

You	shall	live	in	terror	and	die	in	horror	far	out	upon	the	cold	grey	sea	!
你	将	居住	在	恐怖	和	死	在	恐怖	远的	出去	之上	这	寒冷的	灰色的	海	!

你将生活在恐惧之中，最终在遥远的冰冷灰色大海上死于惊恐之中！

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [siː] [ðæt] [tʊk] [ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv] ['ɪnəsns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk]

But	the	sea	that	took	the	soul	of	innocence	to	her	bosom	shall	not	take
但	这	海	那	采取	这	灵魂	的	无辜	到	她	怀	将	不是	拿

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但是，那吞噬纯真灵魂的大海，不会吞噬你。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] [fɔːrθ] [jʊr; jər] [vaɪl] ['kɑːrkəs][tuː; tə][ðə; ðɪ][sændz] !

but	shall	fling	forth	your	vile	carcass	to	the	sands	!
但	将	一扔	前进	你的	卑鄙的	尸体	到	这	沙子	!

但愿将你那卑劣的尸体抛入沙海！

[aɪ] ,

Aye	,
是的	,

是的，

[dʒɑːn] - — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['drʌŋkən]

John	Kulrek	—	"	and	she	spoke	with	such	a	terrible	intensity	that	the	drunken
约翰	-	—	"	和	她	辐	和	这样的	一个	糟糕的	强度	那	这	醉

['mɑːkəri] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['swaɪnɪʃ] [stuː'pɪdəti] ,

mockery	on	the	man's	face	changed	to	one	of	swinish	stupidity	,
嘲讽	在	这	男人的	脸	已更改	到	一	的	猪	愚蠢	,

“约翰·库尔雷克——”她说话的语气如此强烈，以至于男人脸上醉醺醺的嘲讽变成了猪一样的愚蠢。

" [ðə; ðɪ] [siː] ['rɔrz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] !

"	the	sea	roars	for	the	victim	it	will	not	keep	!
"	这	海	咆哮	为了	这	受害者	它	将要	不是	保持	!

“大海为它无法留住的受害者咆哮！”

[ðer; ðər][ɪz] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] , [dʒɑːn] - ,

There	is	snow	upon	the	hills	,	John	Kulrek	,
那里	是	雪	之上	这	丘陵	,	约翰	-	,

约翰·库尔雷克，山上覆盖着积雪。

[ænd; ənd] [er] [ˌaɪ 'tiː] [melts] [jʊr; jər] [kɔːrps] [wɪl] [laɪ][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

and	ere	it	melts	your	corpse	will	lie	at	my	feet	.
和	埃雷	它	融化	你的	尸体	将要	说谎	在	我的	脚	.

在它融化之前，你的尸体将躺在我的脚下。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][spɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent] .

And	I	shall	spit	upon	it	and	be	content	.
和	我	将	吐	之上	它	和	是	内容	.

我会唾弃它，并心满意足。

" - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kroʊni] [seɪld] [æt; ət] [dɑːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,

"	Kulrek	and	his	crony	sailed	at	dawn	for	a	long	voyage	,
"	-	和	他的	裙带关系	航行	在	黎明	为了	一个	长的	航程	,

“库尔雷克和他的同伙黎明时分启航，开始了漫长的航行。”

[ænd; ənd][mɑ:l] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hʌt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][klæm] ['gæðərɪŋ] .

and	Moll	went	back	to	her	hut	and	her	clam	gathering	.
和	莫尔	去	后退	到	她	小屋	和	她	蛤	采集	.

于是莫尔回到了她的小屋，继续采集蛤蜊。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['li:nər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [grɪm][ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz]

She	seemed	to	grow	leaner	and	more	grim	than	ever	and	her	eyes
她	似乎	到	生长	更精瘦	和	更多的	严峻	比	曾经	和	她	眼睛

['sməʊldəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [nɑ:t] [seɪn] .

smoldered	with	a	light	not	sane	.
闷烧	和	一个	光	不是	理智	.

她似乎比以往任何时候都更加消瘦，更加阴沉，她的眼神中闪烁着不正常的光芒。

[ðə; ði] [deɪz] [glaidid][baɪ][ænd; ənd]['pi:p(ə)l] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [mɑ:lz] [deɪz] [wɜ:r; wər]

The	days	glided	by	and	people	whispered	among	themselves	that	Moll's	days	were
这	天	滑翔	经过	和	人们	低声说道	之中	他们自己	那	莫尔的	天	是

['nʌmbərd] ,

numbered	,
编号	,

日子一天天过去，人们私下窃窃私语，说莫尔的日子屈指可数了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]['feɪdɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:r; hər] [wei] ,

for	she	faded	to	a	ghost	of	a	woman	;	but	she	went	her	way	,
为了	她	褪色	到	一个	鬼	的	一个	女士	;	但	她	去	她	方式	,

[ri'fju:zɪŋ] [ɔ:l][eɪd] .

refusing	all	aid	.
拒绝	全部	援助	.

因为她渐渐变成了一个幽灵般的女人；但她还是走了，拒绝了一切帮助。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [koʊld] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bærən] ['ɪnlənd] [hɪlz]

That	was	a	short	,	cold	summer	and	the	snow	on	the	barren	inland	hills
那	曾是	一个	短的	,	寒冷的	夏天	和	这	雪	在	这	荒芜	内陆	丘陵

['nevər] [meltid] ;

never	melted	;
绝不	融化	;

那是一个短暂而寒冷的夏天，内陆贫瘠山丘上的积雪从未融化；

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] , [wɪtʃ] [kɔ:zd] [mʌtʃ] ['kɑ:ment] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] .

a	thing	very	unusual	,	which	caused	much	comment	among	the	villagers	.
一个	事物	非常	异常	,	哪个	导致	很多	评论	之中	这	村民们	.

这件非常不寻常的事情引起了村民们的议论纷纷。

[æt; ət] [dʌsk] [ænd; ənd][æt; ət] [dɑ:n] [mɑ:l] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

At	dusk	and	at	dawn	Moll	would	come	up	on	the	beach	,
在	黄昏	和	在	黎明	莫尔	会	来	向上	在	这	海滩	,

黄昏和黎明时分，莫尔会来到海滩上。

[geɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] ['glitəd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] ,

gaze	up	at	the	snow	which	glittered	on	the	hills	,
目光	向上	在	这	雪	哪个	闪闪发光	在	这	丘陵	,

抬头仰望山坡上闪闪发光的积雪，

[ðen] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪn'tensəti] [ɪn][hɜ:r; hər] [geɪz] .

then	out	to	sea	with	a	fierce	intensity	in	her	gaze	.
然后	出去	到	海	和	一个	凶猛的	强度	在	她	目光	.

然后，她目光锐利地望向大海。

[ðen] [ðə; ði] [deɪz] [gru:] ['ʃɔ:rtər] , [ðə; ði] [naɪts] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd]['dɑ:rkər] ,

Then	the	days	grew	shorter	,	the	nights	longer	and	darker	,
然后	这	天	生长	较短	,	这	夜晚	更长	和	较暗	,

随后，白昼渐短，夜晚渐长，越来越黑。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [taɪdz] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bliːk] [strændz] ,

and	the	cold	grey	tides	came	sweeping	along	the	bleak	strands	,
和	这	寒冷的	灰色的	潮汐	来了	扫荡	沿着	这	苍凉	线	,

冰冷的灰色潮水席卷着荒凉的海滩，

['berɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [sliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [iːst] ['briːzɪz] .

bearing	the	rain	and	sleet	of	the	sharp	east	breezes	.
轴承	这	雨	和	霰	的	这	锋利的	东方	微风	.

承受着凛冽东风带来的雨夹雪。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bliːk] [deɪ] [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] - ['ves(ə)l] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] ['æŋkər] .

And	upon	a	bleak	day	a	trading	-	vessel	sailed	into	the	bay	and	anchored	.
和	之上	一个	苍凉	天	一个	贸易	-	血管	航行	进入	这	湾	和	锚定	.

在一个阴沉的日子里，一艘商船驶入海湾并抛锚停泊。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['aɪdləz][ænd; ənd][ðə; ði]['weɪstrəlz] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs] ,

And	all	the	idlers	and	the	wastrels	flocked	to	the	wharfs	,
和	全部	这	惰轮	和	这	流浪者	成群结队的	到	这	码头	,

所有的游手好闲之徒和浪荡子都涌向了码头。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [dʒɑːn] - [ænd; ənd] [laɪ] - [lɪp] - [hæd; həd]

for	that	was	the	ship	upon	which	John	Kulrek	and	Lie	-	lip	Canool	had
为了	那	曾是	这	船	之上	哪个	约翰	-	和	说谎	-	唇	-	有

[seɪld] .

sailed	.
航行	.

因为那是约翰·库尔雷克和利普·卡努尔乘坐的船。

[daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [keɪm] [laɪ] - [lɪp] , [mɔːr] ['fɜːrtɪv] [ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət][dʒɑːn] -

Down	the	gang	-	plank	came	Lie	-	lip	,	more	furtive	than	ever	,	but	John	Kulrek
向下	这	帮派	-	板	来了	说谎	-	唇	,	更多的	鬼鬼祟祟	比	曾经	,	但	约翰	-

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

利普顺着舷梯下来，比以往任何时候都更加鬼鬼祟祟，但约翰·库尔雷克不在那里。

[tuː; tə] ['ʃaʊtɪd] ['kwɪriːz] , - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

To	shouted	queries	,	Canool	shook	his	head	.
到	喊叫	查询	,	-	摇晃	他的	头	.

面对大声质问，卡努尔摇了摇头。

" - [dɪ'zɜːrtɪd] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ][pɔːrt][ʌv; əv][sʊ'mɑːtrə] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Kulrek	deserted	ship	at	a	port	of	Sumatra	,	"	said	he	.
"	-	荒凉的	船	在	一个	港口	的	苏门答腊	,	"	说	他	.

“库尔雷克在苏门答腊的一个港口弃船逃生，”他说。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪpər] , [lædz] ; ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['dezərt] , [tuː] ,

"	He	had	a	row	with	the	skipper	,	lads	;	wanted	me	to	desert	,	too	,
"	他	有	一个	排	和	这	船长	,	小伙子们	;	通缉	我	到	沙漠	,	也	,

[bʌt; bət][noʊ] !

but	no	!
但	不	!

“伙计们，他跟船长吵了一架；他还想让我逃兵，但是不行！”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][faɪn] [lædz] [ə'gen] , [eɪ] , [bɔɪz] ?

I	had	to	see	you	fine	lads	again	,	eh	,	boys	?
我	有	到	看	你	美好的	小伙子们	再次	,	嗯	,	男孩们	?

又见到你们这些帅小伙子们了，是吧，伙计们?

" ['ɔːlmoʊst] ['krɪndʒɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪ] - [lɪp] - , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [mɑːl]

"	Almost	cringing	was	Lie	-	lip	Canool	,	and	suddenly	he	recoiled	as	Moll
"	几乎	令人作呕	曾是	说谎	-	唇	-	,	和	突然	他	反冲	作为	莫尔

['færəl] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

Farrell	came	through	the	throng	.
法雷尔	来了	通过	这	人群	.

“利普·卡努尔几乎畏缩了一下，当莫尔·法雷尔穿过人群时，他突然向后退缩了。”

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðen] [mɑːlz] [grɪm] [lɪps] [bent] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [smaɪl]

A	moment	they	stood	eyeing	each	other	;	then	Moll's	grim	lips	bent	in	a	terrible	smile
一个	片刻	他们	站立	觊觎	每个	其他	;	然后	莫尔的	严峻	嘴唇	弯曲	在	一个	糟糕的	微笑

.

:
.

他们互相对视了一会儿；然后莫尔阴沉的嘴唇勾起一个可怕的笑容。

" [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑːn] [jʊr; jər] [hænd] , - !

"	There's	blood	on	your	hand	,	Canool	!
"	有	血	在	你的	手	,	-	!

“卡努尔，你手上沾满了鲜血！”

" [ʃiː; ʃi] [læʃ] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] — [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [laɪ] - [lɪp] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [raɪt]

"	she	lashed	out	suddenly	—	so	suddenly	that	Lie	-	lip	started	and	rubbed	his	right
"	她	鞭打	出去	突然	—	所以	突然	那	说谎	-	唇	开始	和	摩擦	他的	正确的

[hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [left] [sliːv] .

hand	across	his	left	sleeve	.
手	穿过	他的	左边	袖子	.

“她突然发怒——如此突然，以至于利普吓了一跳，用右手擦了擦左袖子。

" [stænd] [ə'saɪd] , [wɪtʃ] !

"	Stand	aside	,	witch	!
"	站立	旁边	,	巫婆	!

“让开，女巫！”

" [hiː; hi] [snaːrld] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] , [straidɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [geɪv] [bæk] [fɔːr; fər]

"	he	snarled	in	sudden	anger	,	striding	through	the	crowd	which	gave	back	for
"	他	纠缠	在	突然	愤怒	,	大步走	通过	这	人群	哪个	给予	后退	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他突然怒吼一声，大步穿过人群，人群也向他抛来橄榄枝。

[hɪz; ɪz] [əd'maɪərəz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævərn] .

His	admirers	followed	him	to	the	tavern	.
他的	仰慕者	随后	他	到	这	酒馆	.

他的仰慕者们跟着他来到了酒馆。

[naʊ] , [aɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['koʊldɚ] ;

Now	,	I	mind	that	the	next	day	was	even	colder	;
现在	,	我	头脑	那	这	下一个	天	曾是	甚至	更冷	;

现在，我注意到第二天更冷了；

[greɪ] [fɔgz] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði]

grey	fogs	came	drifting	out	of	the	east	and	veiled	the	sea	and	the
灰色的	雾	来了	漂流	出去	的	这	东方	和	含蓄	这	海	和	这

['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] .

beaches	.
海滩	.

灰色的雾气从东方飘来，笼罩了大海和沙滩。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['seɪlɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,

There	would	be	no	sailing	that	day	,
那里	会	是	不	帆船	那	天	,

那天不会有航行。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [snʌg] ['haʊzɪz] [ɔːr] ['mætʃɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][æt; ət]

and	so	all	the	villagers	were	in	their	snug	houses	or	matching	tales	at
和	所以	全部	这	村民们	是	在	他们的	舒适	房屋	或者	匹配	故事	在

[ðə; ði]['tævərn] .

the	tavern	.
这	酒馆	.

于是，所有村民都待在自己舒适的房子里，或者在酒馆里聊着天。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒoʊ] , [maɪ] [frend] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,

So	it	came	about	that	Joe	,	my	friend	,	a	lad	of	my	own	age	,
所以	它	来了	关于	那	乔	,	我的	朋友	,	一个	小伙子	的	我的	自己的	年龄	,

事情就是这样，我的朋友乔，一个和我同龄的小伙子，

[ænd; ənd][aɪ] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd]

and	I	,	were	the	ones	who	saw	the	first	of	the	strange	thing	that	happened
和	我	,	是	这	一个	WHO	锯	这	第一的	的	这	奇怪的	事物	那	发生

.

:

.

而我，是第一个目睹这件怪事的人。

['biːɪŋ] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [lædz] [ʌv; əv][noʊ]['wɪzdəm] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['roʊboʊt]

Being	harum	-	scarum	lads	of	no	wisdom	,	we	were	sitting	in	a	small	rowboat
存在	哈鲁姆	-	疤痕	小伙子们	的	不	智慧	,	我们	是	坐着	在	一个	小的	划艇

,

,

,

我们这些无知无觉的胡闹小子，当时正坐在一条小划艇里。

['floʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs] , [iːtʃ] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

floating	at	the	end	of	the	wharfs	,	each	shivering	and	wishing	the	other
漂浮的	在	这	结尾	的	这	码头	,	每个	瑟瑟发抖	和	祝	这	其他

[wʊd] [sə'dʒest] ['liːvɪŋ] ,

would	suggest	leaving	,
会	建议	离开	,

两人漂浮在码头尽头，彼此瑟瑟发抖，都希望对方能提议离开。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]['riːz(ə)n] [wət'evər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

there	being	no	reason	whatever	for	our	being	there	,
那里	存在	不	原因	任何	为了	我们的	存在	那里	,

我们没有任何理由出现在那里。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪld] [er] - ['kɑːslz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

save	that	it	was	a	good	place	to	build	air	-	castles	undisturbed	.
节省	那	它	曾是	一个	好的	地方	到	建造	空气	-	城堡	未受干扰	.

唯一的缺点是，这里是建造空中城堡而不受干扰的好地方。

['sʌd(ə)nli] [dʒoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Suddenly	Joe	raised	his	hand	.
突然	乔	提高	他的	手	.

突然，乔举起了手。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [-] [hɪr] ?

"	Say	,	"	he	said	,	"	d'ye	hear	?
"	说	,	"	他	说	,	"	染料	听到	?

“喂，”他说，“你听到了吗？”

[huː] [kæn; kən][biː; bi][aʊt][ɑːn][ðə; ði][beɪ][əˈpɑːn][ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðɪs] ? "

Who	can	be	out	on	the	bay	upon	a	day	like	this	?	"
WHO	能	是	出去	在	这	湾	之上	一个	天	喜欢	这	?	"

谁会在这种天气出海呢?

" ['noʊbɑːdi] .

"	Nobody	.
"	无人	.

没有人。

[wʌt] [-] [hɪr] ? "

What	d'ye	hear	?	"
什么	染料	听到	?	"

你听到了什么?

" [ɔːrz; oʊrz] .

"	Oars	.
"	桨	.

"桨。

[ɔːr][aɪm][ə; eɪ] ['lʌbər] .

Or	I'm	a	lubber	.
或者	我是	一个	笨蛋	.

或者我是个笨蛋。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fɑːg] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

"	There	was	no	seeing	anything	in	that	fog	,	and	I	heard	nothing	.
"	那里	曾是	不	看到	任何事物	在	那	多雾路段	,	和	我	听到	没有什么	.

"雾里什么也看不见，什么也听不见。"

[jet] [dʒoʊ] [swɔːr] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] .

Yet	Joe	swore	he	did	,	and	suddenly	his	face	assumed	a	strange	look	.
然而	乔	发誓	他	做过	,	和	突然	他的	脸	假定	一个	奇怪的	看	.

然而，乔却信誓旦旦地说他确实这么做了，突然间，他的脸上露出了奇怪的表情。

" ['sʌmbɑːdi] ['roʊɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	Somebody	rowing	out	there	,	I	tell	you	!
"	某人	划船	出去	那里	,	我	告诉	你	!

"我告诉你，有人在外面划船呢！"

[ðə; ði] [beɪ] [ɪz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ɔːrz; oʊrz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] !

The	bay	is	alive	with	oars	from	the	sound	!
这	湾	是	活	和	桨	从	这	声音	!

海湾里到处都是桨声!

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['boʊts][æt; ət][ðə; ði] [liːst] !

A	score	of	boats	at	the	least	!
一个	分数	的	船	在	这	至少	!

至少有二十艘船!

[jiː; ji][doʊlt] , [kæn; kən][jiː; ji][nɑːt] [hɪr] ?

Ye	dolt	,	can	ye	not	hear	?
叶	笨蛋	,	能	是的	不是	听到	?

你这蠢货，难道听不见吗?

" [ðen] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][ʌnˈduː][ðə; ði]['peɪntər] .

"	Then	,	as	I	shook	my	head	,	he	leaped	and	began	to	undo	the	painter	.
"	然后	,	作为	我	摇晃	我的	头	,	他	跳跃	和	开始	到	撤销	这	画家	.

"然后，当我摇头时，他跳起来开始解开油漆工的衣襟。"

" [aɪm][ɔːf][tuː; tə] [siː] .
" I'm off to see .
" 我是 离开 到 看 .

“我要去看看。”

[neɪm] [ˌem ˈiː]['laɪər] [ɪf] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ɪz][nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv]['boʊts] , [ɔːl] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ][kloʊz] [fliːt] .
Name me liar if the bay is not full of boats , all together like a close fleet .
姓名 我 说谎者 如果 这 湾 是 不是 满的 的 船 , 全部 一起 喜欢 一个 关闭 舰队 .

如果海湾里没有停满船只，像一支紧密编队的舰队一样，就说我在撒谎。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Are you with me ?
是 你 和 我 ?

你明白我的意思吗?

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
" Yes , I was with him , though I heard nothing .
" 是的 , 我 曾是 和 他 , 尽管 我 听到 没有什么 .

“是的，我和他在一起，但我什么也没听到。”

[ðen] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪnəs] [wiː; wi] [went] ,
Then out in the greyness we went ,
然后 出去 在 这 灰色 我们 去 ,

然后我们就走进了灰蒙蒙的夜色中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɑːg] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['drɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg]
and the fog closed behind and before so that we drifted in a vague
和 这 多雾路段 关闭 在后面 和 前 所以 那 我们 漂移 在 一个 模糊的
[wɜːrld][ʌv; əv] [smoʊk] ,
world of smoke ,
世界 的 抽烟 ,

浓雾前后弥漫，我们仿佛漂浮在一片朦胧的烟雾世界里。

['siːɪŋ] [nɔːt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [nɔːt] .
seeing naught and hearing naught .
看到 零 和 听力 零 .

什么也没看见，什么也没听见。

[wiː; wi][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][noʊ][taɪm] ,
We were lost in no time ,
我们 是 丢失的 在 不 时间 ,

我们很快就迷路了。

[ænd; ənd][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][dʒoʊ][fɔːr; fər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] [ðæt]
and I cursed Joe for leading us upon a wild goose chase that
和 我 被诅咒的 乔 为了 领导 我们 之上 一个 荒野 鹅 追赶 那
[wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [swept] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
was like to end with our being swept out to sea .
曾是 喜欢 到 结尾 和 我们的 存在 扫荡 出去 到 海 .

我咒骂乔，因为他带着我们进行了一场徒劳无功的追逐，最终差点让我们被卷入大海。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][mɑːl] ['fɛrɪlz] [gɜːrl][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
I thought of Moll Farrell's girl and shuddered .
我 想法 的 莫尔 法雷尔的 女孩 和 颤抖 .

我想起了莫尔·法雷尔的女友，不禁打了个寒颤。

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] ['drɪftɪd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
How long we drifted I know not .
如何 长的 我们 漂移 我 知道 不是 .

我不知道我们漂流了多久。

['mɪnɪts] ['feɪdɪd]['ɪntuː]['aʊərz] , ['aʊərz]['ɪntuː] ['sentʃəriz] .

Minutes	**faded**	**into**	**hours**	**,**	**hours**	**into**	**centuries**	**.**
分钟	褪色	进入	小时	,	小时	进入	几个世纪	.

分钟变成小时，小时变成世纪。

[stɪl] [dʒoʊ] [swɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , [naʊ] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [naʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

Still	**Joe**	**swore**	**he**	**heard**	**the**	**oars**	**,**	**now**	**close**	**at**	**hand**	**,**	**now**	**far**	**away**	**,**
仍然	乔	发誓	他	听到	这	桨	,	现在	关闭	在	手	,	现在	远的	离开	,

乔仍然发誓他听到了桨声，时而近在咫尺，时而又远在天边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊərz][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['stɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] ,

and	**for**	**hours**	**we**	**followed**	**them**	**,**	**steering**	**our**	**course**	**toward**	**the**	**sound**	**,**
和	为了	小时	我们	随后	他们	,	转向	我们的	课程	朝向	这	声音	,

我们跟随他们几个小时，朝着声音传来的方向航行。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] [ɔːr] [ri'siːdid] .

as	**the**	**noise**	**grew**	**or**	**receded**	**.**
作为	这	噪音	生长	或者	消退	.

随着噪音增大或减小。

[ðɪs] [aɪ]['leɪtər] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

This	**I**	**later**	**thought**	**of**	**,**	**and**	**could**	**not**	**understand**	**.**
这	我	之后	想法	的	,	和	可以	不是	理解	.

后来我想到这一点，却始终无法理解。

[ðen] , [wen] [maɪ][hændz][wɜːr; wər][soʊ] [nʌm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][hoʊld][ðə; ði] [ɔːr] ,

Then	**,**	**when**	**my**	**hands**	**were**	**so**	**numb**	**that**	**I**	**could**	**no**	**longer**	**hold**	**the**	**oar**	**,**
然后	,	什么时候	我的	双手	是	所以	麻木的	那	我	可以	不	更长	抓住	这	桨	,

后来，当我的双手麻木到无法再握住桨的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːˌrʌniŋ] ['draʊzinəs] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,

and	**the**	**forerunning**	**drowsiness**	**of**	**cold**	**and**	**exhaustion**	**was**	**stealing**	**over**	**me**	**,**
和	这	先行	睡意	的	寒冷的	和	疲惫	曾是	偷窃	超过	我	,

寒冷和疲惫带来的困倦感渐渐袭来。

[bliːk] [waɪt] [stɑːrz] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [wɪtʃ] [glaidid] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] , ['feɪdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

bleak	**white**	**stars**	**broke**	**through**	**the**	**fog**	**which**	**glided**	**suddenly**	**away**	**,**	**fading**	**like**	**a**	**ghost**	**of**	**smoke**	**,**
苍凉	白色的	明星	打破	通过	这	多雾路段	哪个	滑翔	突然	离开	,	褪色	喜欢	一个	鬼	的	抽烟	,

黯淡的白色星光穿透了浓雾，浓雾随即消散，如同烟雾的幽灵般飘渺不定。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'floʊt][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

and	**we**	**found**	**ourselves**	**afloat**	**just**	**outside**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**bay**	**.**
和	我们	成立	我们自己	漂浮	只是	外部	这	嘴	的	这	湾	.

我们发现自己漂浮在海湾入口外。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [leɪ] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːnd] , [ɔːl][dɑːrk] [griːn] [ænd; ənd]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

The	**waters**	**lay**	**smooth**	**as**	**a**	**pond**	**,**	**all**	**dark**	**green**	**and**	**silver**	**in**	**the**	**starlight**	**,**
这	水	躺	光滑的	作为	一个	池塘	,	全部	黑暗的	绿色的	和	银	在	这	星光	,

水面平静如镜，在星光下呈现出深绿色和银色的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [keɪm] ['krɪspər][ðæn; ðən]['evər] .

and	**the**	**cold**	**came**	**crisper**	**than**	**ever**	**.**
和	这	寒冷的	来了	更脆	比	曾经	.

寒意比以往任何时候都更加凛冽。

[aɪ][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][boʊt][ə'baʊt] , [tu:; tə][pʊt] [bæk]['ɪntu:][ðə; ði][beɪ] , [wen] [dʒoʊ] [geɪv] [ə; eɪ]

I	was	swinging	the	boat	about	,	to	put	back	into	the	bay	,	when	Joe	gave	a
我	曾是	摇摆	这	船	关于	,	到	放	后退	进入	这	湾	,	什么时候	乔	给予	一个

[ʃaʊt] ,

shout	,
喊	,

我正转动船身准备驶回海湾，这时乔大喊了一声。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv] [ɔ:r] - ['lɑ:ks] .

and	for	the	first	time	I	heard	the	clack	of	oar	-	locks	.
和	为了	这	第一的	时间	我	听到	这	唠叨	的	桨	-	锁	.

我第一次听到了桨架的咔嗒声。

[aɪ] [glɑ:nst] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [went] [koʊld] .

I	glanced	over	my	shoulder	and	my	blood	went	cold	.
我	瞥了一眼	超过	我的	肩膀	和	我的	血	去	寒冷的	.

我回头瞥了一眼，顿时感到一阵寒意。

[ə; eɪ] [greɪt] [bi:kt] [praʊ] [lu:md] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , [ə; eɪ] [wɪrd] , [ˌʌnfə'mɪliər] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði]

A	great	beaked	prow	loomed	above	us	,	a	weird	,	unfamiliar	shape	against	the
一个	伟大的	有喙的	船首	迫近	多于	我们	,	一个	诡异的	,	陌生	形状	反对	这

[stɑ:rz] ,

stars	,
明星	,

一个巨大的、长着喙的船首耸立在我们上方，在星空的映衬下，呈现出一种怪异而陌生的形状。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] , [ʃiəd] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [swept] [baɪ][ˌju: 'es] ,

and	as	I	caught	my	breath	,	sheered	sharply	and	swept	by	us	,
和	作为	我	捕捉	我的	气息	,	剪切	尖锐地	和	扫荡	经过	我们	,

我刚喘过气来，它就猛地一转，从我们身边掠过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['swɪʃɪŋ] [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] ['eni] ['ʌðər] [krɑ:ft] [meɪk] .

with	a	curious	swishing	I	never	heard	any	other	craft	make	.
和	一个	好奇的	嗖嗖声	我	绝不	听到	任何	其他	工艺	制作	.

伴随着一种我从未在其他任何工艺中听到过的奇特嗖嗖声。

[dʒoʊ] [skri:md] [ænd; ənd] [bækt] [ɔ:rz; oʊrz] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [wɔ:ld] [aʊt][ʌv; əv]

Joe	screamed	and	backed	oars	frantically	,	and	the	boat	walled	out	of
乔	尖叫	和	支持的	桨	疯狂地	,	和	这	船	有围墙的	出去	的

[ðə; ði] [wei] [dʒʌst][ɪn][taɪm] ;

the	way	just	in	time	;
这	方式	只是	在	时间	;

乔尖叫着拼命划桨，船及时躲开了；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [praʊ] [hæd; həd] [mɪst] [ˌju: 'es] , [stɪl] ['ʌðərwaɪz] [wi:; wi][hæd; həd][daɪd] .

for	though	the	prow	had	missed	us	,	still	otherwise	we	had	died	.
为了	尽管	这	船首	有	错过	我们	,	仍然	否则	我们	有	死亡	.

虽然船头没有撞到我们，但我们还是死了。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [lɔ:ŋ] [ɔ:rz; oʊrz] , [bæŋk][ə'pɑ:n][bæŋk] [wɪtʃ]

For	from	the	sides	of	the	ship	stood	long	oars	,	bank	upon	bank	which
为了	从	这	侧面	的	这	船	站立	长的	桨	,	银行	之上	银行	哪个

[swept] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] .

swept	her	along	.
扫荡	她	沿着	.

船的两侧伸出长长的桨，一桨接着一桨，推动着船向前航行。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑ:ft] , [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gæli] .

Though	I	had	never	seen	such	a	craft	,	I	knew	her	for	a	galley	.
尽管	我	有	绝不	已见	这样的	一个	工艺	,	我	知道	她	为了	一个	厨房	.

虽然我从未见过这样的船只，但我认识她很久了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [koʊsts] ?

But	what	was	she	doing	upon	our	coasts	?
但	什么	曾是	她	正在做	之上	我们的	海岸	?

但她为何会出现在我们的海岸上?

[ðeɪ] [sed] , [ðə; ði][fɑ:r] - ['ferər] , [ðæt] [sʌtʃ] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ju:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hi:ðn]

They	said	,	the	far	-	farers	,	that	such	ships	were	still	in	use	among	the	heathens
他们	说	,	这	远的	-	旅行者	,	那	这样的	船舶	是	仍然	在	使用	之中	这	异教徒

[ʌv; əv]['bɑ:rbəri] ;

of	Barbary	;
的	巴巴里	;

这些远航者说，这种船只在巴巴里异教徒中仍然在使用;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['hi:vɪŋ] [maɪl][tu:; tə]['bɑ:rbəri] ,

but	it	was	many	a	long	,	heaving	mile	to	Barbary	,
但	它	曾是	许多	一个	长的	,	起伏	英里	到	巴巴里	,

但到巴巴里还有很长一段路要走，而且路途艰辛。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [ʃɪps] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [seɪld]

and	even	so	she	did	not	resemble	the	ships	described	by	those	who	had	sailed
和	甚至	所以	她	做过	不是	类似	这	船舶	描述	经过	那些	WHO	有	航行

[fɑ:r] .

far	.
远的	.

即便如此，她也与那些远航者所描述的船只截然不同。

[wi:; wi]['stɑ:rtɪd][ɪn][pər'su:t] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][streɪndʒ] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [broʊk]

We	started	in	pursuit	,	and	this	was	strange	,	for	though	the	waters	broke
我们	开始	在	追逐	,	和	这	曾是	奇怪的	,	为了	尽管	这	水	打破

[ə'baʊt][hɜ:r; hər] [praʊ] ,

about	her	prow	,
关于	她	船首	,

我们开始追赶，这很奇怪，因为尽管船头周围羊水破了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] ['ferli] [tu:; tə][flai] [θru:] [ðə; ði] [weɪvz] , [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

and	she	seemed	fairly	to	fly	through	the	waves	,	yet	she	was	making	little
和	她	似乎	相当	到	飞	通过	这	波浪	,	然而	她	曾是	制作	小的

[spi:d] ,

speed	,
速度	,

她似乎在波浪中飞驰，但速度却很慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	it	was	no	time	before	we	caught	up	with	her	.
和	它	曾是	不	时间	前	我们	捕捉	向上	和	她	.

没过多久，我们就追上了她。

['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['peɪntər] [fæst][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] [fɑ:r] [bæk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Making	our	painter	fast	to	a	chain	far	back	beyond	the	reach	of	the
制作	我们的	画家	快速地	到	一个	链	远的	后退	超过	这	抵达	的	这

['swɪʃɪŋ] [ɔ:rz; oʊrz] ,

swishing	oars	,
嗖嗖声	桨	,

把我们的油漆工牢牢地绑在远处的一条链子上，远远超出了划桨的范围。

[wi:; wi] [heild] [ðoʊz] [ɑ:n] [dek] .

we	hailed	those	on	deck	.
我们	赞誉	那些	在	甲板	.

我们向甲板上的人们致意。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['kɔŋkərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ,

But	there	came	no	answer	,	and	at	last	,	conquering	our	fears	,
但	那里	来了	不	回答	,	和	在	最后的	,	征服	我们的	恐惧	,

但是没有得到任何回应，最终，我们克服了恐惧，

[wiː; wi] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [dek] [mæn]

we	clambered	up	the	chain	and	found	ourselves	upon	the	strangest	deck	man
我们	攀爬	向上	这	链	和	成立	我们自己	之上	这	最奇怪的	甲板	男人

[hæz; həz][trɑːd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

has	trod	for	many	a	long	,
有	践踏	为了	许多	一个	长的	,

我们沿着链条爬上去，发现自己置身于一个陌生的甲板上，这是人类多年来从未踏足过的甲板。

['rɔːrɪŋ] ['sentʃəri] .

roaring	century	.
咆哮	世纪	.

咆哮的世纪。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ]['bɑːrbəri]['roʊvər] ! " ['mʌtəd] [dʒoʊ] ['fɪrsəmli] .

"	This	is	no	Barbary	rover	!	"	muttered	Joe	fearsomely	.
"	这	是	不	巴巴里	探测车	!	"	低声说道	乔	可怕地	.

“这不是巴巴里漫游车！”乔阴森森地低声说道。

" [lʊk] , [haʊ] [oʊld][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

"	Look	,	how	old	it	seems	!
"	看	,	如何	老的	它	似乎	!

“瞧，它看起来多么古老啊！”

['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Almost	ready	to	fall	to	pieces	.
几乎	准备好	到	落下	到	件	.

几乎要散架了。

[waɪ] , - [tɪz] ['ferli] ['rɑːt(ə)n] !

Why	,	'	tis	fairly	rotten	!
为什么	,	-	的	相当	烂	!

哎呀，真是烂透了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn] [dek] ,

"	There	was	no	one	on	deck	,
"	那里	曾是	不	一	在	甲板	,

甲板上没有人，

[noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][krɑːft][wʌz; wəz] [stiəd] .

no	one	at	the	long	sweep	with	which	the	craft	was	steered	.
不	一	在	这	长的	扫	和	哪个	这	工艺	曾是	转向	.

驾驶这艘船的长舷上没有人。

[wiː; wi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊld][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .

We	stole	to	the	hold	and	looked	down	the	stair	.
我们	偷窃	到	这	抓住	和	看起来	向下	这	楼梯	.

我们悄悄溜到货舱，向下望去。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪf] ['evər] [men] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Then	and	there	,	if	ever	men	were	on	the	verge	of	insanity	,	it	was
然后	和	那里	,	如果	曾经	男人	是	在	这	边缘	的	疯狂	,	它	曾是

[wiː; wi] .

we	.
我们	.

当时，如果说有谁濒临疯狂的边缘，那一定是我们。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rəʊəz] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

For	there	were	rowers	there	,	it	is	true	;
为了	那里	是	划船者	那里	,	它	是	真的	;

的确，那里有划船者；

[ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rəʊəz] - [bentʃiz] [ænd; ənd][droʊv][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] [θruː] [ðə; ði]

they	sat	upon	the	rowers	'	benches	and	drove	the	creaking	oars	through	the
他们	卫星	之上	这	划船者	-	长椅	和	驾驶	这	嘎吱作响	桨	通过	这

[greɪ] ['wɔːtərz] .

gray	waters	.
灰色的	水	.

他们坐在划桨凳上，划着吱吱作响的桨，在灰色的水面上飞驰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [rəud] [wɜːr; wər] ['skelitnz] !

And	they	that	rowed	were	skeletons	!
和	他们	那	划船	是	骷髅	!

而那些划船的人都是骷髅！

[ʃriːk] , [wiː; wi] [plʌndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , [tuː; tə] [flɪŋ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

Shrieking	,	we	plunged	across	the	deck	,	to	fling	ourselves	into	the	sea	.
尖叫	,	我们	暴跌	穿过	这	甲板	,	到	一扔	我们自己	进入	这	海	.

我们尖叫着冲过甲板，纵身跃入大海。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][reɪl][aɪ] [trɪpt] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

But	at	the	rail	I	tripped	upon	something	and	fell	headlong	,	and	as	I
但	在	这	轨	我	绊倒了	之上	某物	和	跌倒	一头扎	,	和	作为	我

[leɪ] ,

lay	,
躺	,

但是我在栏杆边被什么东西绊倒了，头朝下摔了下去，我躺在地上，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['væŋkwɪʃt] [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

I	saw	a	thing	which	vanquished	my	fear	of	the	horrors	below	for	an	instant	.
我	锯	一个	事物	哪个	战败者	我的	害怕	的	这	恐怖	以下	为了	一个	立即的	.

我看到了一样东西，它瞬间驱散了我对下方恐怖景象的恐惧。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [trɪpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] ,

The	thing	upon	which	I	had	tripped	was	a	human	body	,
这	事物	之上	哪个	我	有	绊倒了	曾是	一个	人类	身体	,

我绊倒的是一个人体。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['iːstərn]

and	in	the	dim	gray	light	that	was	beginning	to	steal	across	the	eastern
和	在	这	暗淡	灰色的	光	那	曾是	开始	到	偷	穿过	这	东

[weɪvz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dægər] [hɪlt] ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

waves	I	saw	a	dagger	hilt	standing	up	between	his	shoulders	.
波浪	我	锯	一个	匕首	剑柄	常设	向上	之间	他的	肩膀	.

在开始从东方海面透出的昏暗灰光中，我看到一把匕首的柄从他的双肩间竖了起来。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][reɪl] , [ɜːrdʒɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [heɪst] ,

Joe	was	at	the	rail	,	urging	me	to	haste	,
乔	曾是	在	这	轨	,	敦促	我	到	匆忙	,

乔在栏杆边，催促我快点。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði]['peɪntər] .

and	together	we	slid	down	the	chain	and	cut	the	painter	.
和	一起	我们	滑行	向下	这	链	和	切	这	画家	.

我们一起顺着链条滑下来，砍倒了油漆工。

[ðen] [wiː; wi] [stʊd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][beɪ] .

Then	we	stood	off	into	the	bay	.
然后	我们	站立	离开	进入	这	湾	.

然后我们走到海湾深处。

[streɪt] [ɑːn] [kept] [ðə; ði] [grɪm] ['gæli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] , ['sloʊli] , ['wʌndərɪŋ] .

Straight	on	kept	the	grim	galley	,	and	we	followed	,	slowly	,	wondering	.
直的	在	保留	这	严峻	厨房	,	和	我们	随后	,	缓慢地	,	好奇	.

前方是阴森森的船舱，我们慢慢地跟在后面，心中充满疑惑。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔrfs, 'hwɔrfs] ,

She	seemed	to	be	heading	straight	for	the	beach	beside	the	wharfs	,
她	似乎	到	是	标题	直的	为了	这	海滩	旁	这	码头	,

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] ,

and	as	we	approached	,
和	作为	我们	接近	,

她似乎径直走向码头旁的沙滩，当我们靠近时，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɔrfs, 'hwɔrfs] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

we	saw	the	wharfs	thronged	with	people	.
我们	锯	这	码头	熙熙攘攘	和	人们	.

我们看到码头上挤满了人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [juː 'es] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] , [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli]

They	had	missed	us	,	no	doubt	,	and	now	they	stood	,	there	in	the	early
他们	有	错过	我们	,	不	怀疑	,	和	现在	他们	站立	,	那里	在	这	早期的

[dɑːn] [laɪt] ,

dawn	light	,
黎明	光	,

毫无疑问，他们很想念我们，现在他们站在那里，沐浴在黎明的微光中。

[strʌk] [dʌm] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

struck	dumb	by	the	apparition	which	had	come	up	out	of	the	night	and	the
击	哑的	经过	这	幻影	哪个	有	来	向上	出去	的	这	夜晚	和	这

[grɪm] ['oʊʃ(ə)n] .

grim	ocean	.
严峻	海洋	.

被从夜色和阴冷的大海中浮现出来的幻影惊得说不出话来。

[streɪt] [ɑːn] [swept] [ðə; ði] ['gæli] , [hɜːr; hər] [ɔːrz; oʊrz] [ə; eɪ] - [swɪʃ] ; [ðen] [er] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]

Straight	on	swept	the	galley	,	her	oars	a	-	swish	;	then	ere	she	reached	the
直的	在	扫荡	这	厨房	,	她	桨	一个	-	嗖嗖	;	然后	埃雷	她	达到	这

['ʃæloʊ] ['wɔːtər] — [kræʃ] !

shallow	water	—	crash	!
浅的	水	—	碰撞	!

船身笔直向前划去，桨声嗖嗖；还没到浅水区——砰！

— [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʃʊk] [ðə; ði] [beɪ] .

—	a	terrific	reverberation	shook	the	bay	.
—	一个	了不起	混响	摇晃	这	湾	.

——一声巨响震动了海湾。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðə; ði] [grɪm] [krɑːft] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ,

Before	our	eyes	the	grim	craft	seemed	to	melt	away	;	then	she	vanished	,
前	我们的	眼睛	这	严峻	工艺	似乎	到	熔化	离开	;	然后	她	消失了	,

在我们眼前，那艘阴森森的飞船仿佛融化了一般；然后，她就消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtərz] [siːðd] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪdn] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [noʊ]

and	the	green	waters	seethed	where	she	had	ridden	,	but	there	floated	no
和	这	绿色的	水	沸腾	在哪里	她	有	骑	,	但	那里	漂浮	不

['drɪftwʊd] [ðer; ðər] ,

driftwood	there	,
浮木	那里	,

她骑马经过的地方，碧绿的河水翻腾涌动，但那里却没有漂浮的木头。

[nɔːr][dɪd][ðer; ðər]['evər][floʊt]['eni] [ə'ʃɔːr] .

nor	did	there	ever	float	any	ashore	.
也不	做过	那里	曾经	漂浮	任何	岸上	.

也从未有任何动物被冲上岸。

[aɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['floʊtɪd] [ə'ʃɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grɪm] ['drɪftwʊd] !

Aye	,	something	floated	ashore	,	but	it	was	grim	driftwood	!
是的	,	某物	漂浮	岸上	,	但	它	曾是	严峻	浮木	!

没错，有东西漂到了岸边，但那是一堆难看的浮木！

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

We	made	the	landing	amid	a	hum	of	excited	conversation	that	stopped	suddenly	.
我们	制成	这	降落	之中	一个	哼	的	兴奋的	对话	那	停止	突然	.

我们降落时，周围响起一阵兴奋的交谈声，但声音突然停止了。

[mɑːl] ['færəl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hʌt] , [lɪmd] ['gɔːntlɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['goʊstli] [dɑːn] , [hɜːr; hər]

Moll	Farrell	stood	before	her	hut	,	limned	gauntly	against	the	ghostly	dawn	,	her
莫尔	法雷尔	站立	前	她	小屋	,	勾勒	瘦削的	反对	这	幽灵般的	黎明	,	她

[liːn] [hænd] ['pɔɪntɪŋ] ['siːwərd] .

lean	hand	pointing	seaward	.
倾斜	手	指向	向海	.

莫尔·法雷尔站在她的小屋前，在幽灵般的黎明映衬下显得格外憔悴，她瘦削的手指向大海。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [wet][sændz] , [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [taɪd] , ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['floʊtɪŋ]

And	across	the	sighing	wet	sands	,	borne	by	the	grey	tide	,	something	came	floating
和	穿过	这	叹息	湿的	沙子	,	出生	经过	这	灰色的	潮	,	某物	来了	漂浮的

;
;
;

在湿漉漉的沙滩上，随着灰色的潮水，有什么东西漂浮了过来；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [drɑːpt] [æt; ət][mɑːl] ['fɛrɪlz] [fiːt] .

something	that	the	waves	dropped	at	Moll	Farrell's	feet	.
某物	那	这	波浪	掉落	在	莫尔	法雷尔的	脚	.

海浪拍打在莫尔·法雷尔的脚边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] ,

And	there	looked	up	at	us	,	as	we	crowded	about	,
和	那里	看起来	向上	在	我们	,	作为	我们	挤	关于	,

当我们围拢过来时，它们抬头看着我们。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] , [waɪt] [feɪs] .

a	pair	of	unseeing	eyes	set	in	a	still	,	white	face	.
一个	一对	的	看不见	眼睛	放	在	一个	仍然	,	白色的	脸	.

一张苍白的脸上，嵌着一双空洞的眼睛。

[dʒɑːn] - [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .

John	Kulrek	had	come	home	.
约翰	-	有	来	家	.

约翰·库尔雷克回家了。

[stɪl] [ænd; ənd][grɪm][hiː; hi] [leɪ] , [rɔkt] [baɪ][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lɜːtʃ] ['saɪdweɪz] ,

Still	and	grim	he	lay	,	rocked	by	the	tide	,	and	as	he	lurched	sideways	,
仍然	和	严峻	他	躺	,	摇滚	经过	这	潮	,	和	作为	他	踉跄了一下	侧身	,

他静静地躺着，面容阴沉，被潮水摇晃着，身体向一侧倾斜。

[ɔːl] [sɔː] [ðə; ði] ['dægər] [hɪlt] [ðæt] [stʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] — [ðə; ði] ['dægər] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es]

all	saw	the	dagger	hilt	that	stood	from	his	back	—	the	dagger	all	of	us
全部	锯	这	匕首	剑柄	那	站立	从	他的	后退	—	这	匕首	全部	的	我们

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [belt][ʌv; əv] [laɪ] - [lɪp] - .

had	seen	a	thousand	times	at	the	belt	of	Lie	-	lip	Canool	.
有	已见	一个	千	时代	在	这	腰带	的	说谎	-	唇	-	.

所有人都看到了他背后的匕首柄——那把匕首，我们都曾在李唇卡努尔的腰带上见过上千次。

" [aɪ] , [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! " [keɪm] - [ʃriːk] , [æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] ['grɒv(ə)l]
" **Aye** , **I** **killed** **him** ! " **came** **Canool's** **shriek** , **as** **he** **writhed** **and** **groveled**
" 是的 , 我 被杀 他 ! " 来了 - 尖叫 , 作为 他 扭动 和 卑躬屈膝
[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] .
before **our** **gaze** .
前 我们的 目光 .

"是的，我杀了他！"卡努尔尖叫着，在我们眼前扭动着身子，匍匐在地。

" [æt; ət] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] [aɪ] [sluː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm]
" **At** **sea** **on** **a** **still** **night** **in** **a** **drunken** **brawl** **I** **slew** **him** **and** **hurled** **him**
" 在 海 在 一个 仍然 夜晚 在 一个 醉 争吵 我 一万 他 和 投掷 他
['oʊvərbɔːrd] !
overboard **!**
落水 !

"在一个寂静的夜晚，在海上的一场醉酒斗殴中，我杀死了他，并把他扔下了海！"

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] ['siːz] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə]
And **from** **the** **far** **seas** **he** **has** **followed** **me** **—** **"** **his** **voice** **sank** **to**
和 从 这 远的 海域 他 有 随后 我 — " 他的 嗓音 沉没 到
[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['wɪspər] ,
a **hideous** **whisper** **,**
一个 可怕 耳语 ,

"他从遥远的大海一路追随我——"他的声音渐渐低沉，变成一种可怕的耳语，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ʌv; əv] — [ðə; ði] — [kɜːrs] — [ðə; ði] — [siː] — [wʊd] — [nɑːt] — [kiːp] — [hɪz; ɪz] —
" **because** **—** **of** **—** **the** **—** **curse** **—** **the** **—** **sea** **—** **would** **—** **not** **—** **keep** **—** **his** **—**
" 因为 — 的 — 这 — 诅咒 — 这 — 海 — 会 — 不是 — 保持 — 他的 —
['bɑːdi] !
body **!**
身体 !

"因为——那——诅咒——大海——不愿——留住——他的——尸体！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] [sæŋk] [daʊn] , ['tremblɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] [ɔːl'redi] [ɪn]
" **And** **the** **wretch** **sank** **down** **,** **trembling** **,** **the** **shadow** **of** **the** **gallows** **already** **in**
" 和 这 可怜虫 沉没 向下 , 发抖 , 这 阴影 的 这 绞刑架 已经 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

"那可怜的人瘫倒在地，浑身颤抖，绞刑架的阴影已经笼罩了他的双眼。"

" [aɪ] !
" **Aye** **!**
" 是的 !

"是！"

" [strɔːŋ] , [diːp] [ænd; ənd][ɪg'zʌltənt][wʌz; wəz][mɑːl] ['fɛrɪlz] [vɔɪs] .
" **Strong** **,** **deep** **and** **exultant** **was** **Moll** **Farrell's** **voice** **.**
" 强的 , 深的 和 眉飞色舞 曾是 莫尔 法雷尔的 嗓音 .

"莫尔·法雷尔的声音洪亮、浑厚、充满喜悦。"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][lɔːst][krɑːft] ['seɪtn] [sent][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv]['baɪgɔːn]['eɪdʒɪz] !
" **From** **the** **hell** **of** **lost** **craft** **Satan** **sent** **a** **ship** **of** **bygone** **ages** **!**
" 从 这 地狱 的 丢失的 工艺 撒但 发送 一个 船 的 逝去的 年龄 !

"撒旦从失落的船只地狱中派出了一艘来自远古时代的船只！"

[ə; eɪ] [ʃɪp] [red] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [kraɪmz] !
A **ship** **red** **with** **gore** **and** **stained** **with** **the** **memory** **of** **horrid** **crimes** **!**
一个 船 红色的 和 血块 和 染色 和 这 记忆 的 可怕的 犯罪 !

一艘被鲜血染红、沾满可怕罪行记忆的船！

[nʌn] ['ʌðər] [wʊd] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vaɪl] ['kɑːrkəs] !

None	other	would	bear	such	a	vile	carcass	!
没有任何	其他	会	熊	这样的	一个	卑鄙的	尸体	!

没有其他人会承载如此肮脏的尸体!

[ðə; ði] [siː] [hæz; həz]['teɪkən] ['vendʒəns] [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪn] .

The	sea	has	taken	vengeance	and	has	given	me	mine	.
这	海	有	已采取	复仇	和	有	给定	我	矿	.

大海进行了报复，给了我应得的惩罚。

[siː] [naʊ] , [haʊ] [aɪ][spɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] - .

See	now	,	how	I	spit	upon	the	face	of	John	Kulrek	.
看	现在	,	如何	我	吐	之上	这	脸	的	约翰	-	.

瞧瞧，我是如何朝约翰·库尔雷克脸上吐口水的。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [læf] , [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] [blʌd] ['staːtiŋ] [tuː; tə]

"	And	with	a	ghastly	laugh	,	she	pitched	forward	,	the	blood	starting	to
"	和	和	一个	阴森	笑	,	她	投球	向前	,	这	血	开始	到

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

“她发出凄厉的笑声，向前扑倒，鲜血开始涌上她的嘴唇。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['restləs] [siː] .

And	the	sun	came	up	across	the	restless	sea	.
和	这	太阳	来了	向上	穿过	这	不安	海	.

太阳从波涛汹涌的大海上升起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神